

1. Record Nr.	UNINA9910787421003321
Titolo	Anglo-German theatrical exchange : "a sea-change into something rich and strange?" // edited by Rudolf Weiss, Ludwig Schnauder, Dieter Fuchs ; contributors, Norbert Bachleitner [and fifteen others]
Pubbl/distr/stampa	Leiden, Netherlands ; ; Boston, [Massachusetts] : , : Brill Rodopi, , 2015 ©2015
ISBN	90-04-29230-6
Descrizione fisica	1 online resource (429 pages)
Collana	Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, , 0929-6999 ; ; Volume 181
Disciplina	830.8
Soggetti	German literature German literature - History and criticism
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references at the end of each chapters.
Nota di contenuto	Preliminary Material / Rudolf Weiss , Ludwig Schnauder and Dieter Fuchs -- Introduction / Rudolf Weiss , Ludwig Schnauder and Dieter Fuchs -- English Plays on the Austrian Lists of Banned Books between 1750 and 1848 / Norbert Bachleitner -- Trumpets and Drums in the Night: The 1956 Berliner Ensemble Season in London and its Aftermath / John Bull -- From Oscar Wilde's Fairy Tale "The Birthday of the Infanta" to Alexander von Zemlinsky's Tragic Opera The Dwarf / Sabine Coelsch-Foisner -- 'That is no country for young men': The Reception of Synge's and O'Casey's Plays in Vienna from 1914 to 1969 / Dieter Fuchs -- From Text (Source) to Performance (Target): Performative Conventions and their Impact on Stage Translations / Norbert Greiner -- Crossing Borders: The Example of Michael Frayn's Afterlife / Beatrix Hesse -- The Political Reception of German Drama in Great Britain in the Period of the French Revolution / Christoph Houswitschka -- Interchanges: From English Texts to German Productions – A Contemporary Comparison / Christopher Innes -- Alan Ayckbourn's Season's Greetings in Translation: Mind the Cultural Gap / Fritz-Wilhelm Neumann -- No More Beautiful Losers: New Scottish Drama at Home and in the German-speaking Theatre / Michael Raab -- Some Comparative Remarks Concerning British and German Theatre /

Bernhard Reitz -- Jane Eyre on the German Stage / Margarete Rubik -- "The villainy you teach me I will execute..." Peter Zadek's Productions of Shakespeare's The Merchant of Venice and Marlowe's The Jew of Malta at Vienna's Burgtheater / Ludwig Schnauder -- Displaying Midsummer Night's Dreams / Susanne Vill -- The Return of The Silent Woman: Stefan Zweig's Ben Jonson Adaptation for Richard Strauss and Ronald Harwood's Collaboration / Rudolf Weiss -- Razzle-dazzling Satire on the Move: Nestroy and English Theatre: A Tale of Cultural Transfer / W. E. Yates -- Notes on Contributors / Rudolf Weiss , Ludwig Schnauder and Dieter Fuchs.

---

Sommario/riassunto

Through the great diversity of topics and methodologies the essays in this volume make a seminal contribution to an under-researched field at the intersection of literary and cultural criticism, comparative literature, and theatre as well as translation studies. The essays cover a wide range of texts from the eighteenth to the twenty-first century. From a broad variety of perspectives the exchange between drama and theatre of the Anglophone and the Germanophone worlds and their mutual influence are explored. While there is a focus on the successful or unsuccessful bridging of the cultural gaps, due consideration is given to the nexus between intercultural translation and mise en scène as well as the intricacies of intermedial reshaping. Always placing the analyses within the political and socio-historical contexts the essays make an innovative contribution to the aesthetics of Anglo-German theatrical exchange as well as to European cultural history.

---